

SALZBURGER
MARIONETTEN-
THEATER
BEETHOVEN,
FIDELIO

20 & 21 SEPT. '19

SALLE M · ZAAL M

„Wahre Kunst bleibt unvergänglich“

« L'art véritable est impérissable »

“Ware kunst is onvergankelijk”

A handwritten signature in black ink, reading "Ludwig van Beethoven". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping flourish at the end.

Programme · Programma, p. 3

Clé d'écoute, p. 6

Toelichting, p. 8

Biographies · Biografieën, p. 11

Bring your Kids, p. 16



FIDELIO
Ludwig van Beethoven

SALZBURGER
MARIONETTENTHEATER

Conception et mise en scène · Concept en regie
THOMAS REICHERT

Décors · Decors
MICHAEL SIMON & THOMAS REICHERT

Conception des têtes de poupées · Ontwerp poppenhoofden
ALFRED KLEINHEINZ

Costumes · Kostuumontwerp
KERSTIN GRISSHABER

Adaptation musicale · Muzikale bewerking
THOMAS REICHERT, PHILIPPE BRUNNER & MATTHIAS THUROW

Lumières · Licht
THOMAS REICHERT & ALEXANDER PROSCHEK

LUDWIG VAN BEETHOVEN
1770-1827

Fidelio, opéra en deux actes · opera in twee bedrijven, op. 72 (1804-1814)
Libret · *Libretto*: Joseph Sonnleitner & Georg Friedrich Treitschke
Texte de la nouvelle production · *Tekst voor de nieuwe productie*:
Thomas Reichert

collaboration · samenwerking Beethovenfest Bonn

dans le cadre de · in het kader van: Beethoven 2020
Bring Your Kids

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

DISTRIBUTION · BEZETTING

Rôle · Rol	Chant · Zang	Déclamation · Verteller	Marionnettiste · Marionnettenspeler
Don Fernando, <i>ministre · minister</i>	Kieth Engen		Max Kiener
Don Pizarro, <i>gouverneur d'une prison d'État · gevangenisdirecteur</i>	Dietrich Fischer-Dieskau	Stefan Wilkening	Ursula Winzer
Florestan, <i>un prisonnier · een gevangene</i>	Ernst Haefliger	André Jung	Vladimir Fediakov
Léonore, <i>son épouse répondant au nom de « Fidelio » · zijn echtgenote onder de naam 'Fidelio'</i>	Leonie Rysanek	Juliane Köhler	Eva Wiener
Rocco, <i>geôlier · cipier</i>	Gottlob Frick	Jan-Gregor Kremp	Philippe Brunner
Marcelline, <i>sa fille · zijn dochter</i>	Irmgard Seefried	Pauline Fusban	Edouard Funck
Jaquino, <i>portier · cipier</i>	Friedrich Lenz	Johannes Meister	Emanuel Paulus
Premier et deuxième prisonniers, gardes, prisonniers, le peuple · Eerste en tweede gevangene, bewakers, gevangenen, volk			Anne-Lise Droin, Marion Mayer, Vladimir Fediakov, Max Kiener

L'ensemble des marionnettes, décors et costumes ont été fabriqués dans les ateliers du Théâtre de marionnettes de Salzbourg.
Alle marionetten, decors en kostuums worden gemaakt in de ateliers van het Salzburger Marionnettentheater

Têtes des poupées · Poppenhoofden
VLADIMIR FEDIAKOV

Fabrication des poupées et sculptures · Poppenbouw en beeldhouwwerk
VLADIMIR FEDIAKOV, EMANUEL PAULUS, PHILIPPE BRUNNER

Confection des costumes · Kostuummakers
MARION MAYER, EDOUARD FUNCK, HEIDE HÖLZL, ANNE-LISE DROIN, EVA WIENER, URSULA WINZER

Création des masques · Make-up artist
ANNE-LISE DROIN

Accessoires · Rekwisiteurs
VLADIMIR FEDIAKOV, EVA WIENER, EMANUEL PAULUS, MAX KIENER

Menuiserie · Schrijnwerkers
PIERRE DROIN, EMANUEL PAULUS, MAX KIENER

Serrurerie · Bankwerker
HARALD ALKER

Technique et électricité · Techniek en elektriciteit
ALEXANDER PROSCHEK

Enregistrement et traitement des dialogues · Opname en bewerking dialogen
MATTHIAS THUROW

Montage et traitement sonore · Muziekmontage en -bewerking
PHILIPPE BRUNNER & ALEXANDER PROSCHEK

Son · Geluid
ALEXANDER PROSCHEK

Lumières · Licht
ALEXANDER PROSCHEK

Assistance à la mise en scène · Regieassistent
KATHARINA MÜLLER-URI

Assistance aux décors · Decorassistent
ERIC DROIN

Chef de plateau · Toneelmeester
PIERRE DROIN

Chef de production · Productieleider
PHILIPPE BRUNNER

IL ÉTAIT UNE FOIS, DANS UN AVENIR LOINTAIN...

Depuis plus d'un siècle, le Théâtre de marionnettes de Salzbourg captive le public grâce à ses adaptations ludiques de grands opéras. À l'occasion du 250^e anniversaire du maître allemand Beethoven, les marionnettes redonnent vie à son seul et unique opéra, *Fidelio*. Cet opéra raconte l'histoire de la courageuse Léonore qui, pour sauver son époux Florestan emprisonné, se déguise en homme et devient le geôlier Fidelio. Le metteur en scène Thomas Reichert a déjà signé une superbe version de théâtre de marionnettes de *Bastien et Bastienne* de Mozart. Il nous explique son intérêt pour *Fidelio*.

Léonore a découvert l'amour, elle aime Florestan. Avec le pouvoir de cet amour, elle doit combattre le mal envers et contre tout et surmonter sa peur de la mort. C'est là seulement que se dévoilent la liberté et l'amour. Bien au-delà d'une vie domestique à deux. Un pouvoir plus fort que nous, aussi fabuleux que fantastique, qui transforme toute mort en vie.

Raconter *Fidelio*, exprimer ce que j'entends dans le texte et la musique, le parcours courageux de l'héroïne et l'issue heureuse du récit, au-delà de toutes espérances, c'est pour moi comme raconter un conte de fées. Rassemblant tout son courage, Léonore se dresse entre la mort et son époux. Elle affronte la peur qui lui serre le ventre et permet ainsi une fin heureuse. Un conte de fées, c'est toujours l'histoire d'un espoir. En d'autres termes, Léonore, refusant de laisser au mal le pouvoir de décider de sa vie, doit se confronter à une crainte justifiée. Elle doit regarder le mal droit dans les yeux, pour permettre la libération de tous.

La simplicité apparente de l'histoire permet à la musique de Beethoven, au-delà de sa puissance et de son émotivité, de conférer aux personnages une multiplicité de couches. Sans le texte, qui ancre les personnages dans le concret et le quotidien, la musique risque de tomber dans « l'art pour l'art » et, inversement, les personnages, sans musique, dans le kitsch. L'espoir exprimé par la musique se limiterait, sans le texte, à une exigence noble. C'est le lien concret qui l'unit à des personnages qui le transforme en l'espoir d'un avenir meilleur.

Comme dans les contes de fées, les personnages de *Fidelio* sont terre à terre, mais bien plus que cela aussi. La fantaisie du spectateur, nourrie de son imagination, de ses expériences et de ses rêves, permet aux personnages de prendre vie. Lorsque ceux-ci sont représentés par de vrais acteurs, au cinéma ou au théâtre, la fantaisie des spectateurs est peut-être magnifiquement concrétisée, mais l'interprète humain, en chair et en os,

et son intérêt tout personnel rendent difficile le voyage vers un univers féérique et fabuleux, vers un avenir espéré. En pratique, cela tourne presque à la dérision.

Fabriquées en bois et animées par une kyrielle de fils, les poupées et les marionnettes ne connaissent pas ces limites. C'est d'abord la fantaisie du spectateur qui leur attribue des sentiments, des attitudes, des expressions ou tout simplement, qui leur insuffle la vie. Mais les poupées sont aussi capables, telles des magiciennes, de s'élever dans les airs, libres de toute pesanteur, et d'échapper aux limites humaines.

C'est ainsi que se raconte l'histoire d'une prison et de ceux qui l'habitent, les prisonniers et leurs gardiens qui tentent, avec pour seuls trésors un peu d'argent, de l'humour et l'envie de chaleur familiale, de donner un semblant d'autonomie à leur existence. Dans cet univers verrouillé, une femme se bat pour l'amour. Et le cœur de tous ceux qui entrent en contact avec elle se remet à battre.

Mais l'héroïne doit aller de l'avant, plonger dans l'obscurité la plus totale, affronter ses peurs les plus grandes, jusqu'à l'extrême, là où l'on ne distingue plus la vie de la mort. C'est seulement à ce moment-là que le salut est possible. Alors, tout est gratitude, célébration, la vie devient une fête :
« Et ils vécurent heureux... »

À propos des marionnettes

Les visages de nos marionnettes, lorsqu'elles sont immobiles, semblent inexpressifs. Ils n'ont ni nez, ni yeux, ni bouche. Ils ne dévoilent aucune attitude, émotion ou personnalité. Leurs visages sont des surfaces de projection, ouverts à toute expression. À chaque seconde, ils peuvent se transformer ou passer d'un extrême à l'autre. Le ressenti et l'imagination du spectateur ne connaissent pas d'entraves.

Les marionnettistes font danser leurs mains, leurs doigts, pour rendre les rêves visibles. Au gré des manipulations habiles impliquant jusqu'à une quinzaine de fils et donnant vie à des gestes et des attitudes corporelles, au gré de la musique et des textes, les expressions

des marionnettes de bois, de tissu et de fil évoluent en permanence sous les yeux, les oreilles et le cœur de chaque spectateur, dont l'imagination confère aux poupées sur scène des émotions, une vie à part entière. Et c'est ainsi qu'elles reçoivent un visage, une expression, des mimiques, que rien ne vient freiner.

ER WAS EENS IN EEN VERRE TOEKOMST...

Al meer dan honderd jaar betoveren de poppen van het Salzburger Marionettentheater het publiek met zijn speelse versies van grote opera's. Voor de 250ste verjaardag van de Duitse grootmeester Beethoven, brengen de marionetten zijn enige opera *Fidelio* tot leven. Deze opera vertelt het moedige verhaal van Leonore die zich vermomt als de gevangenisbewaker Fidelio. De missie: haar echtgenoot Florestan uit de gevangenis redden, waar hij wacht op zijn terechtstelling. Regisseur Thomas Reichert, die al eerder een gesmaakte marionettenversie van Mozarts *Bastien und Bastienne* maakte, vertelt over zijn fascinatie voor *Fidelio*...

Leonore heeft de liefde leren kennen: ze houdt van Florestan. Met de kracht van die liefde moet ze tegen het kwaad vechten en tegen alles wat akelig is. Bovendien moet ze de angst voor de dood overwinnen. Pas dan kunnen vrijheid en liefde tot bloei komen. Dat is veel meer dan gezellig met zijn tweetjes samenzijn, het is een kracht die ons overstijgt. Op een sprookjesachtige, fantastische wijze maakt ze alles wat dood is weer levend.

In mijn ogen is *Fidelio* dan ook een sprookje: met doodsverachting springt Leonore tussen de dood en haar man. Ze overstijgt haar angst, waardoor een *happy end* mogelijk wordt gemaakt. Een sprookje is nu eenmaal altijd een verhaal dat hoop uitstraalt. Leonore weigert het kwaad macht over haar leven te geven, en dus moet ze zich ondanks haar terechte angst verzetten. Uiteindelijk staat ze oog in oog met het kwaad, ze gaat de confrontatie aan voor de bevrijding van alle gevangenen.

Het verhaal is eenvoudig, maar de imposante en aangrijpende muziek van Beethoven verleent de op het eerst gezicht eendimensionale personages een enorme gelaagdheid en verdiept het verhaal tot een uitdaging voor onze toekomst. Zonder de tekst, die de personages in het concrete, alledaagse leven schetst, riskeert de muziek *l'art pour l'art* te zijn, en omgekeerd zouden de personages zonder de muziek kitscherig overkomen. De hoop in de muziek zou zonder de tekst niets meer zijn dan een nobel verlangen, vertaald naar de gevangenschap van de personages gecombineerd met de hoop op een betere toekomst.

De personages in *Fidelio* bevinden zich in een heel eigen setting, maar net zoals in een sprookje zijn ze ook veel meer. De fantasie van de toeschouwers geeft die personages een persoonlijke inkleuring, gebaseerd op hun verbeeldingskracht, ervaringen en dromen. In film en theater, wanneer

echte mensen de rollen vertolken, krijgt de fantasie van de toeschouwers door de acteurs concrete vormen, maar de personen achter die menselijke acteurs en hun persoonlijke belangen, maakt de evolutie naar het sprookjesachtige, naar de verhoopde toekomst zo goed als onmogelijk en voelt vaak dwaas aan. Poppen en marionetten hebben die beperking niet. Ze zijn van hout en zitten vast aan een heleboel touwtjes, het is de verbeelding van de toeschouwers die de poppen gevoelens, een houding en expressie geeft en hen echt tot leven wekt. Maar marionetten kunnen ook helemaal loskomen van de menselijke verbondenheid en boven de menselijke mogelijkheden uitstijgen.

En zo kunnen we het verhaal vertellen van een gevangenis, de gevangenen en hun cipiers, die met een beetje geld, humor en hunkering naar hun familie toch proberen om hun leven zin te geven. Zeker wanneer een vrouw die gevangeniswereld betreedt om voor de liefde te vechten, voelt iedereen zijn hart ontwaken die met haar in contact komt.

Maar ja, de heldin moet verder, naar binnen en naar beneden, naar het diepste duister, ze moet haar grootste angst overwinnen en doorzetten, doorgaan tot het uiterste, tot het punt van leven of dood. Alleen dan is er redding mogelijk. En iedereen bedankt elkaar en juicht, het leven is een feest geworden: en als ze niet gestorven zijn, leven ze nu nog altijd.

Over de hoofden van de marionetten

De hoofden van onze marionetten bewegen niet, er ligt geen uitdrukking op hun gelaat, ze hebben geen gezicht, neus, ogen en mond. Ze nemen geen houding aan, stralen geen emotie uit, geven de pop geen persoonlijkheid. Hun gezichten zijn oppervlaktes waarop je projecteert, die openstaan voor elke expressie, en die kan elke seconde nieuw en anders zijn, en ook volledig in tegenspraak zijn met zichzelf. Er worden geen grenzen opgelegd aan het aanvoelen en de fantasie van de toeschouwers.

Met hun handen en dansende vingers wekken marionettenspelers dromen weer tot leven. Ze bewegen

de poppen bij momenten met maar liefst vijftien touwtjes, waarbij ze de lichaamshouding van de poppen constant variëren. Gekoppeld aan de muziek en teksten drukken deze wezens van hout, textiel en draad steeds andere expressies uit. Deze taferelen ontstaan in confrontatie met de verbeelding van de toeschouwer: datgene wat elke persoon in de zaal hoort, ziet en voelt, reikt de poppen op het toneel gevoelens, een leven en emoties aan. En zo krijgen hun gezichten, hun gevoelens en hun mimiek vorm. Met eindeloze mogelijkheden...



© DR · GR



Thomas Reichert © DR · GR

THOMAS REICHERT,
mise en scène · regie

FR Thomas Reichert est metteur en scène indépendant. Après ses études à la Otto-Falckenberg-Schule de Munich, il réalise ses premières productions pour le Schauspiel Frankfurt. En 1989, il devient le directeur permanent et le directeur artistique du Schauspiel Hannover, un poste qu'il occupera au Residenztheater Munich dès 1993. Depuis 2004, il est régulièrement invité à monter au Kabinetttheater de Vienne des productions de théâtre musical mêlant chant, théâtre et marionnettes. Il a également réalisé des productions musicales importantes telles que *Kantrimusik* de Mauricio Kagel au Konzerthaus Wien (2013), la version de Parme d'*Orphée et Eurydice* de Gluck au Styriate Graz et aux Internationales Gluck-Opern-Festspiele (2016). Dans l'univers du théâtre de marionnettes, il

a présenté l'opéra *Bastien et Bastienne* de Mozart aux Salzburger Festspielen en (2006 et 2007) dans une production réunissant chanteurs, marionnettes et un acteur autour de l'orchestre Junge Philharmonie Salzburg, mais aussi une mise en scène de *Papillons* de Schumann (2014) et une nouvelle production de la *Flûte enchantée* (2015) dans une scénographie de 1951.

NL Thomas Reichert is zelfstandig regisseur. Na zijn studie aan de Otto Falckenberg Schule in München regisseerde hij zijn eerste producties voor het Schauspiel Frankfurt. In 1989 werd hij permanent directeur en artistiek directeur van het Schauspiel Hannover, vanaf 1993 vervulde hij dezelfde functie bij het Residenztheater in München. Sinds 2004 nodigt het Kabinetttheater in Wenen hem regelmatig uit om muziektheater te maken, voorstellingen met zang, theater en marionetten. Hij heeft ook grote muziekproducties in goede banen geleid, zoals *Kantrimusik* van Mauricio Kagel in het Konzerthaus in Wenen (2013) en de oorspronkelijk in Parma opgevoerde versie van *Orphée et Eurydice* van Gluck, zowel in het Styriate in Graz als tijdens de Internationale Gluck-Opern-Festspiele (2016). In de wereld van het marionettentheater heeft hij Mozarts opera *Bastien et Bastienne* gebracht op de Salzburger Festspiele (in 2006 en 2007), begeleid door de Junge Philharmonie Salzburg. Verder verzorgde hij ook de regie van *Papillons* van Schumann (2014) en maakte hij een nieuwe productie van *De toverfluit* (2015) met een scenografie uit 1951.



Michael Simon © Jochen Quest

MICHAEL SIMON,
décors · decors

FR Après un passage par les arts visuels, Michael Simon s'oriente vers le théâtre. En 1978, il commence des études de théâtre avec Jürgen Rose à Stuttgart et collabore avec la troupe de performance Famili. En 1981, une fois diplômé, il se rend à New York. De 1982 à 1990, il travaille comme scénographe pour le chorégraphe américain William Forsythe au Frankfurt Ballet et dans des théâtres en Allemagne et en Autriche. Dès 1989, Simon crée des décors pour les mises en scène de Pierre Audi et Peter Greenaway au Nederlandse Opera à Amsterdam. Il travaille avec le chorégraphe Jiří Kylián depuis 1988, et collabore occasionnellement, depuis 2006, avec Richard Wherlock au Ballet Basel. Après ses débuts en tant que metteur en scène au Frankfurt Theater

am Turm, il a réalisé ses premières productions d'opéra à Bâle, Nuremberg et Darmstadt. En 1995, il a été élu jeune réalisateur de l'année par le magazine *Theater heute*. Michael Simon travaille aujourd'hui comme metteur en scène et décorateur indépendant. Depuis 2008, il enseigne la scénographie à la Hochschule der Künste de Zurich.

NL Michael Simon proefde eerst van de beeldende kunst voor hij voor het theater koos. In 1978 begon hij zijn theaterstudie bij Jürgen Rose in Stuttgart. Tijdens zijn studietijd werkte hij samen met het performance-gezelschap Famili. In 1981 behaalde hij zijn diploma en trok hij naar New York. Van 1982 tot 1990 was hij actief als decorbouwer bij het Frankfurter Ballet voor de Amerikaanse choreograaf William Forsythe en in verschillende theaters in Duitsland en Oostenrijk. Vanaf 1989 ontwierp Simon decors voor de producties van Pierre Audi en Peter Greenaway bij De Nederlandse Opera in Amsterdam. Sinds 1988 werkt hij samen met choreograaf Jiří Kylián en sinds 2006 ook soms met Richard Wherlock van het Ballett Basel. Hij debuteerde als regisseur bij het Frankfurt Theater am Turm en sindsdien heeft hij operaproducties geleid in Bazel, Nürnberg en Darmstadt. In 1995 bekroonde het tijdschrift *Theater heute* hem met de titel Jonge regisseur van het jaar. Michael Simon werkt tegenwoordig als onafhankelijk regisseur en scenograaf. Sinds 2008 doceert hij scenografie aan de Hochschule der Künste in Zürich.



Kerstin Griebshaber © Thiago Auge

KERSTIN GRIEÛHABER,
costumes · kostuums

FR Kerstin Griebshaber a étudié la scénographie et l'art du costume à la Staatlichen Akademie der Bildenden Künste de Stuttgart avec Martin Zehetgruber et la conception de costumes à l'Universität der Künste Berlin auprès de Florence von Gerkan. En tant que costumière et décoratrice, elle a travaillé pour le Deutsche Oper Berlin, pour la Biennale de Munich, pour le TOBS Theater Orchestra Biel Solothurn, pour le Theater Ingolstadt et pour le Schauburg Munich. Elle collabore étroitement avec Daniel Pfluger. Kerstin Griebshaber a également conçu les costumes du long métrage *Schwarzen Panther*, nommé en 2013 pour le First Steps Award. En 2017, elle a remporté la bourse Elsa-Neumann du Land de Berlin. En 2018, elle a créé les costumes

de la pièce *Kudlich*, mise en scène par Michael Simon. Elle prend part également à des expositions collectives et individuelles à Stuttgart, Rottweil et Berlin.

NL Kerstin Griebshaber studeerde decor- en kostuumontwerp bij Martin Zehetgruber aan de Staatliche Akademie der Bildenden Künste in Stuttgart en kostuumontwerp bij Florence von Gerkan aan de Universität der Künste in Berlijn. Ze werkte als kostuum- en decorontwerper voor de Deutsche Oper in Berlijn, voor de Biennale van München, voor het TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn), voor het Stadttheater Ingolstadt en voor de Schauburg in München. Ze werkt nauw samen met Daniel Pfluger. Kerstin Griebshaber heeft ook de kostuums ontworpen voor de langspeelfilm *Schwarzen Panther*, die in 2013 voor de First Steps Award werd genomineerd. In 2017 kreeg ze de Elsa-Neumann-beurs van de deelstaat Berlijn. In 2018 ontwierp ze de kostuums voor de productie *Kudlich*, in een regie van Michael Simon. Werk van haar was ook te zien in groeps- en solotentoonstellingen in Stuttgart, Rottweil en Berlijn.



© Dominik Tarnigler

SALZBURGER MARIONETTENTHEATER

FR C'est en 1913 qu'Anton Aicher fonde le théâtre de marionnettes de Salzbourg, soit sept ans avant le festival de Salzbourg. Sa première création, *Bastien et Bastienne* de Mozart, a tellement de succès qu'il entreprend sa première tournée à l'automne de la même année, puis élargit rapidement le répertoire. Il passe le flambeau à son fils, Hermann, en 1926 qui créera de véritables mises en scène miniatures. En collaboration avec le Mozarteum, des opéras de plus en plus exigeants sont sélectionnés et adaptés. Jusqu'à la guerre, le succès international du théâtre ne fait que s'accroître. La paix revenue, il reprend de plus belle. En 1947, les marionnettes jouent à Paris la première représentation germanophone d'après-guerre au Théâtre des Champs-Élysées. La popularité de l'institution ne la quittera plus. En 1977, la fille de Hermann, Gretl, en prend la direction. Les représentations s'étendent en Europe, à l'Amérique et à l'Asie. Les productions se multiplient : *Oberon de Weber*, *Pierre et le Loup* de Prokofiev, *Le songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, *Hansel et Gretel* de Humperdinck, *The Sound of Music* de Rodgers et Hammerstein, la *Tétralogie* de Wagner en version courte... En 2013, le théâtre de marionnettes de Salzbourg a célébré son 100^e anniversaire avec la production *Alice au pays des merveilles*. *Le Petit Prince*, *La Flûte enchantée* et *Fidelio* comptent parmi ses réalisations les plus récentes.

NL In 1913 richtte Anton Aicher het poppentheater van Salzburg op, zeven jaar voor de eerste Salzburger Festspiele. Zijn eerste creatie, Mozarts *Bastien und Bastienne*, bleek meteen een schot in de roos. In het licht van zijn succes besloot hij in het najaar van datzelfde jaar nog op tournee te trekken en zijn repertoire snel uit te breiden. In 1926 gaf hij de fakkel door aan zijn zoon Hermann, die heuse miniatuurdecors samenstelde. In samenwerking met het Mozarteum werden almaar veeleisendere opera's geselecteerd en herwerkt. Het internationale succes van het theater bleef toenemen, totdat de oorlog uitbrak. Eenmaal de vrede was teruggekeerd, hervatte het theater vol levenslust zijn activiteiten. In 1947 voerden de poppen in het Parijse Théâtre des Champs-Élysées de eerste Duitstalige voorstelling op sinds de oorlog. De ster van het poppentheater taande geenszins. In 1977 nam Hermanns dochter Gretl de leiding over. Het Salzburger Marionettentheater veroverde Europa, Amerika en Azië met de ene productie na de andere: *Oberon* van Weber, *Peter en de wolf* van Prokofjev, *A Midsummer Night's Dream* van Shakespeare, *Hänsel und Gretel* van Humperdinck, *The Sound of Music* van Rodgers en Hammerstein, *Der Ring des Nibelungen* van Wagner in verkorte versie enz. In 2013 vierde het Salzburger Marionettentheater zijn 100e verjaardag met de productie van *Alice in Wonderland*. *Le Petit Prince*, *Die Zauberflöte* en *Fidelio* zijn dan weer enkele van de recentste producties.

FIDELIO AU BORD DU FIASCO !

Lorsque tu penses aux grands compositeurs de l'histoire, tu les imagines sans doute assis à leur table d'écriture, couchant sur le papier, sous le coup d'une inspiration divine, une œuvre parfaite. N'est-ce pas ? Crois-tu que les gens de leur époque ont tous reconnu leur génie ? Et penses-tu que la première présentation de leurs œuvres au public s'est toujours conclue par de généreux applaudissements ? Eh bien, au risque de te décevoir, cette vision semble quelque peu fantasmée.

Prends Beethoven, par exemple. Lorsque *Fidelio*, son seul et unique opéra (tu comprendras bientôt pourquoi il ne retenta pas l'expérience), fut joué pour la première fois en public, cela tourna au fiasco ! La raison principale ? L'opéra était en allemand ; et la salle était composée, en grande majorité, de soldats... français. Ils n'y comprenaient rien, tout simplement. En plus, l'orchestre jouait faux. Bref, le public s'énerma ou, au mieux, s'ennuya...

Imagine la tête du pauvre Beethoven devant cet échec. Malgré les circonstances, il ne baissa pas les bras et décida de revoir de fond en comble sa partition. Neuf ans après son échec, la version définitive de *Fidelio* vit enfin le jour, pour ensuite passer à la postérité. Comme quoi, c'est aussi la ténacité qui fait le talent.



© Sophie Van den Berghe

FIDELIO OP DE RAND VAN HET FIASCO!

Als je je de grote componisten voor de geest probeert te halen, dan zie je hen waarschijnlijk aan hun schrijftafel in een goddelijke ingeving een perfect werk neerpennen, toch? Denk je dat hun tijdgenoten beseften hoe geniaal ze wel waren?

En denk je dat de eerste opvoering van hun werken altijd op enthousiast applaus werd onthaald? We halen je niet graag uit je droom, maar de werkelijkheid is toch even anders.

Neem nu Beethoven. Toen *Fidelio*, zijn enige opera (zo meteen zul je begrijpen waarom hij het bij die ene keer heeft gelaten), voor het eerst voor publiek werd gespeeld, liep dat uit op een fiasco! Hoe dat komt? De opera was in het Duits, en het publiek bestond grotendeels uit ... Franse soldaten. Ze snapten er gewoonweg geen woord van. Op de koop toe speelde het orkest vals. De mensen in de zaal verveelden zich, als ze zich al niet zaten te ergeren ...

Stel je maar even het gezicht van die arme Beethoven voor bij die mislukking. Maar hij liet de moed niet zakken en besliste zijn partituur helemaal te herwerken. Negen jaar na zijn afgang zag de definitieve versie van *Fidelio* eindelijk het licht, en zo is de opera voor het nageslacht bewaard gebleven. Zo zie je maar dat je het met talent alleen niet redt, je moet ook doorzetten.



© DR - CR

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • De heer Frederic Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Claude Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak

• De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquery • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilting • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillelignie • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighen • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelinckx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie
 Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking
 Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen
 Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen
 Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking
 Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid
 Fédération Wallonie-Bruxelles
 Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd
 Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn
 Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President
 Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française
 Vlaamse Gemeenschapscommissie
 Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 - patrons@bozar.be



BRING YOUR KIDS

Cette sélection de concerts ravira petits et grands.
Deze concertselectie valt gegarandeerd in de smaak bij jong en oud.

28.10.19	19:00	UFA FILM NIGHTS: Film classics for families <i>"Laurel & Hardy" by Trio Grande, Collectif du Lion</i> Découvrez quatre courts-métrages du duo comique le plus irrésistible de l'histoire du cinéma. Ontdek vier kortfilms van het meest legendarische komische duo uit de filmgeschiedenis.
12.10.19	16:30	Nordic Trail pour petits et grands - voor jong en oud Les musiciens du Helsinki Philharmonic vous font découvrir la musique de chambre. De muzikanten van het Helsinki Philharmonic laten je kennismaken met kamermuziek.
01.12.19	11:00	BOZAR NEXT GENERATION: Trio Memento <i>Jules Verne: Voyage autour du monde en 80 notes - Reis rond de wereld in 80 noten</i> Partez pour un voyage captivant autour du monde au son du violon, du violoncelle et du piano. Met een viool, cello en piano onderneem je een spannende wereldreis.
07.12.19	19:00	Avi Avital & Venice Baroque Orchestra <i>Vivaldi au pays des ombres - Vivaldi in het rijk der schaduwen</i> <i>Les Quatre saisons de Vivaldi... à la mandoline !</i> Un théâtre d'ombres onirique illustre ce chef-d'œuvre musical. <i>Vivaldi's Vier jaargetijden... op mandoline!</i> Dit meesterwerk wordt afgewisseld en tot leven gebracht met uniek schaduwtheater.
20 & 21.12.19	18:00	Belgian National Orchestra Concert de Noël - Kerstconcert: <i>La fille des neiges - Het sneeuwmeisje</i> Pour ce concert de Noël, l'artiste Grégoire Pont associe à la partition magique de Tchaïkovski un texte et des illustrations. Voor dit kerstconcert voegt Grégoire Pont tekst en illustraties toe aan Tsjajkovski's magische partituur.

Plus d'info sur · Meer info op
www.bozar.be